

## Texte in russischer Sprache Тексты на русском языке

### Горизонты. История и будущее миграции

#### ведение

Задумывались ли вы когда-нибудь о том, что находится за горизонтом? Смогли бы вы жить более свободно и счастливо в другом месте?

Миграция является частью истории каждой семьи. Возможно, ваши бабушка и дедушка прибыли в Германию из другой страны. Возможно, вы сами только недавно приехали в Нюрнберг. Возможно, вы рассматриваете возможность работы за границей.

Миграция движет искусство и культуру. Представленные здесь истории и биографии - это проекторы, освещающие эту важную для человечества тему. Они проходят множество этапов от отъезда до прибытия.

В будущем миграция станет еще более значимой и масштабной. Формируются концепции постоянных поселений на Луне. Изменение климата заставляет все больше людей покидать свои дома. Куда они отправятся?

#### Герхард Рихтер, Кусочек озера (облачно)

В этой картине Герхард Рихтер соединил мотивы фотографий двух мест: неба над Дюссельдорфом и моря у берегов Ибицы. Небо пасмурное, а море беспокойное. Рихтер написал несколько морских пейзажей с разным настроением. Согласно психологическим исследованиям, такой вид на горизонт побуждает людей задуматься о своей жизни и своих возможностях. В этой картине Рихтер возможно размышляет о своей собственной жизни.

В конце 1950-х годов он учился в Дрездене - городе, в котором родился. Политически мотивированные ограничения в ГДР все больше разочаровывали его как молодого художника и мешали его художественному развитию. Поэтому в 1961 году он вместе со своей первой женой бежал в Западную Германию и выбрал местом жительства Дюссельдорф. К концу 1960-х годов он уже зарекомендовал себя как ведущий международный художник.

#### Aufbruch

##### Отъезд

Когда и почему люди впервые решили отправиться в путь?

Первые постоянные поселения возникли около 10 000 лет назад с началом земледелия. В разных регионах мира этот переход происходил в разное время. В Центральной Европе самые ранние свидетельства датируются примерно 5 500 г. до н.э. Поселения сохранялись, когда следующее поколение продолжало дело своих родителей. Уехать означало оставить что-то и кого-то: семейные узы, знакомые, сформировавшиеся за долгое время, культуру и язык, имущество, статус и безопасность.

Сегодня существует множество причин для того, чтобы отправиться в путь. Война, экономические и политические причины заставляют людей менять место жительства. Многие переезжают добровольно ради получения образования и работы.

### **Преследование**

У художника, который с 1933 года подвергался остракизму со стороны национал-социалистического режима, был беспокойный жизненный путь, который в итоге привел его в США. Не все его смены места пребывания были добровольными. Его картины посвящены дезориентации и падению - переживаниям, которые он сам разделял.

### **Свадьба**

Брак и отношения часто являются причиной миграции. Особенно в былые времена даже переезд в соседний город мог стать важным поворотным моментом.

### **Работа и образование**

Важные торговые отношения требовали длительного пребывания вдали от дома. Этот магазин появился в то время, когда такие товары, как чай, сахар и кофе, импортировались из колоний европейских стран. Таким образом, угнетение и эксплуатация людей в странах происхождения были оборотной стороной этой формы трудовой миграции.

Мари-Одиль, плотник

На протяжении веков подмастерья были обязаны странствовать, чтобы изучать распространенные методы и приемы работы в других местах. Некоторые селились в одном из мест своей миграции и ставали там мастерами. Образовательная миграция для ремесленников не является современным явлением, а имеет документальные подтверждения со времен Средневековья.

### **Счастье свободы: цель США**

В 19 веке неурожай, голод и отсутствие экономических перспектив заставили миллионы немцев уехать в Северную Америку. Многие из них быстро интегрировались и добились успеха. Шефнекер (1826-1905) управлял баром в Мичигане и защищал свою новоприобретенную свободу во время Гражданской войны.

Политические причины также побуждают к миграции. Фридрих Геккер (1811-1881) эмигрировал, как и многие другие, после неудачной революции 1848 года. Как лидеру вооруженного восстания в Бадене, ему грозила смертная казнь. Он купил землю в США и продолжал работать над воплощением своих идеалов в США и Германии.

### **Стихийные бедствия**

Природные явления могут вынуждать к миграции. Когда почва перестает приносить урожай из-за изменения климата, исчезают базовые условия жизни. Катастрофы, такие как оползень, могут разрушить дом и сделать невозможным дальнейшее проживание в нем.

## **Война**

Гражданское население и даже королевские семьи иногда не имеют другого выбора, кроме как бежать, когда их собственная родина становится театром военных действий. Королева Пруссии Луиза (1776-1810) в 1806 году, будучи тяжело больной, в спешке бежала от наполеоновских войск в Восточную Пруссию. Во время зимнего побега в Кенигсберг погибли две дочери ее невестки принцессы Марианны Прусской (1785-1846): Амалия (1805-1806) и Ирен (3-5 ноября 1806).

## **Бегство из ГДР**

Надзор, строгий контроль и ограниченная свобода передвижения были лишь некоторыми из причин, по которым люди покидали ГДР. Одна беженка взяла с собой только эту камеру, когда бежала незадолго до падения Стены в 1989 году. В камере находилась пленка со снимками личных документов.

## **Постоянные причины. Похожие образы**

Война и насилие остаются основными причинами миграции. При этом их образы проявляют схожесть на протяжении веков. Святому семейству пришлось бежать из Вифлеема, чтобы спасти младенца Иисуса от правителя Ирода. Ирод приказал убить всех младенцев мужского пола. Спустя добрых 500 лет в Чаде, где в то время держало оборону около 26 000 человек, была сделана фотография бежавших женщин и детей. Они спасались от гражданской войны в соседнем суданском Дарфуре.

## **Пути**

Пути мигрирующих часто бывают долгими и опасными.

Беженцы отправляются в путь ради спасения собственной жизни. В то же время они часто рискуют жизнью, чтобы достичь безопасности. Они вынуждены ехать в объезд или оставаться в лагерях, не зная, смогут ли продолжить свой путь, когда это произойдет и куда их путь будет лежать в дальнейшем.

Подобные истории есть в Библии. А слово "Одиссея", происходящее от одноименного древнего эпоса, означает рискованные странствования с неопределенным исходом. Оба текста и сегодня вдохновляют людей на размышления о собственном опыте.

## **Проект "Надежда": беженцы в Мории**

Филиппа и Эрик Кемпсон, уроженцы Великобритании, живут на острове Лесбос. Всего около 10 километров отделяют греческий остров, который является частью Европейского Союза, от материковой части Турции, которая таковой не является. В 2015 году все больше беженцев и ищущих убежища из Африки и Ближнего Востока отваживались на короткое, но опасное путешествие из Турции на Лесбос. Вместо продолжения пути в материковую Грецию и другие страны ЕС, многие из них были интернированы в лагере Мория.

Кемпсоны решили помочь этим людям. Их организация "The Hope Project" предлагает беженцам занятия искусством в бережном пространстве. Беженцы, написавшие эти картины, прибывали на Лесбос с 2015 г. Все они впоследствии попали в другие страны ЕС или в Швейцарию, некоторые - после длительного пребывания.

### **Одиссей: странствия**

Эпос "Одиссея" приписывается греческому поэту Гомеру (8 век до н.э.). В ней описывается десятилетнее путешествие царя Итаки Одиссея из Трои домой. Катастрофы и приключения задерживают его возвращение после вынужденного участия в войне. Одиссей олицетворяет собой человека, который настолько же мужественен, насколько и зависим от судьбы: повествуя, он преодолевает травмы своего путешествия.

Уже в античности приключения Одиссея изображались образно, например, на благородных керамических сосудах. Термин „Одиссея" давно стал синонимом долгих, трудных странствий. В XX веке Одиссей стал символом бездомного человека, скитающегося по жизни из-за войны, бегства и изгнания.

### **Одиссеи с 1900 года**

Джеймс Джойс и Никос Катцанзакис долгое время жили вдали от дома: Джойс - в Триесте и Цюрихе, Катцанзакис - помимо прочего, в Берлине и Антибе. Герой Гомера - это проекция их собственных судеб в качестве бездомных мигрантов в Европе, раздираемой войнами и насильственными перемещениями. В то время как действие знаменитого "Улисса" Джойса (1921) описывает один день в Дублине, Катцандзакис продолжает "Одиссею" (1938): не сумев вновь обрести опору на своей родине Итаке, Одиссей снова отправляется в путь. Одиссея и по сей день является источником вдохновения и именем нарицательным для произведений, которые отражают опыт бездомности и чужеродности.

### **В движении: художники в резиденции**

Для этой выставки Германский национальный музей впервые смог инициировать программу стипендий для художников, имеющих опыт миграции или эвакуации. Отбор проводило жюри, в составе которого участвовали и представители городского сообщества.

Эти работы созданы как реакция на актуальные вопросы о миграции, на темы и объекты выставки.

Это пространство будет меняться на протяжении выставки в процессе творческой работы.

Программа стала возможной благодаря финансированию частного фонда.

### **Прибытие**

Чувствуем ли мы себя дома после прибытия?

После прихода Гитлера к власти в 1933 году евреи искали убежища в Лондоне. Среди них были дети, которые, начиная с 1938 года, приезжали без сопровождения взрослых в знаменитых

"Киндертранспортах". К концу Второй мировой войны в побежденную и разрушенную Германию прибыли немецкоязычные перемещенные лица из Восточной Европы. Для многих это была далекая родина, которую их семьи покинули много веков назад. Ещё примерно через пятнадцать лет в Германию приехали первые "гастарбайтеры" из таких стран, как Италия, Греция и Турция.

Несмотря на различия, им пришлось преодолевать схожие трудности. От прибытия до ощущения дома лежит долгий путь, который часто приходится продолжать следующему поколению.

### **Бистриц: Немецкие изгнанники 1945 года**

В конце Второй мировой войны 14 миллионов немцев были вынуждены покинуть свою родину. Часто они могли взять с собой только самое необходимое.

Они приехали из регионов к востоку от границы Одер-Нейсе, которые в то время принадлежали Германии, или из аннексированных национал-социалистами областей, таких как Судеты. Также это были меньшинства, которые порой веками жили в странах Восточной Европы.

Некоторые, например трансильванские саксы, бежали от наступающей советской армии. Другие были изгнаны силой.

Прибытие в разрушенные войной западногерманские оккупационные зоны было долгим, многострадальным процессом. Многие надеялись, что скоро смогут вернуться. Лишь постепенно они поняли, что им придется строить новую жизнь.

### **„Мемориалы родины“**

После Второй мировой войны Германский национальный музей позиционировал себя как пункт хранения культурных ценностей с бывших восточногерманских территорий. Начиная с 1952 года, были созданы „Мемориалы родины“ с культурными артефактами из Трансильвании, Силезии и Судетов. Они служили для сохранения памяти об утраченных родинах. В то же время они были выражением, наполненной пафосом, культуры памяти.

### **Идеализированная родина: Герта Карасек-Стшиговски**

Герта Карасек-Стшиговски родилась в Силезии в 1896 году. Во времена национал-социализма она стала известна благодаря своим портретам немецких крестьян в традиционных костюмах, характерных для этого региона. На ее портреты сильно повлияли националистические идеологии, которых она сама придерживалась. Таким образом, ее картины несут в себе политический посыл: они призваны узаконить желание вернуться на утраченные территории. После Второй мировой войны она использовала перемещенных лиц в качестве моделей, изображая их в традиционных костюмах регионов их происхождения. Ее картины напоминают об идеализированной родине, которой никогда не существовало. Здесь Грете Грос в типичном бистрицком пальто стоит перед крепостной церковью Гроссау (Кристиан Сибиу, Румыния), расположенной в 250 км. Художница, вероятно, скопировала ее с какой-то фотографии, потому что она показалась ей более типичной для этого региона, чем простая церковь в Бистрице.

## **Лондон как убежище: с 1933 года**

Сразу же после захвата власти национал-социалистами в январе 1933 года первые еврейские семьи бежали из Германии.

Джудит Керр, впоследствии ставшая писательницей, также покинула страну в то время вместе со своим братом и родителями. Англия, и особенно космополитический город Лондон, стали важным местом убежища. Между 1938 годом и началом мировой войны так называемые „киндертранспорте“ спасли жизни еще 10 000 людей, живших в сфере влияния нацистов.

Англия тоже стала театром военных действий. Беженцы пережили и выстрадали войну вместе со старожилами. Многие остались в Англии до конца своих дней и считали себя скорее англичанами, чем немцами. Их дети и внуки формировались под влиянием опыта поколения их родителей и продолжают задавать вопросы о родине и принадлежности.

## **Символ в пламени**

Сити, экономическое сердце Лондона, было на 90% разрушено в результате воздушных бомбардировок. Герберт Мейсон сфотографировал чудо спасения купола собора Святого Павла 30 декабря 1940 г. В Англии этот снимок вселял надежду на то, что угрожающее немецкое вторжение может быть предотвращено. В берлинской прессе он было воспринят как предвестие скорой победы.

В 1940-1941 годах в воздушной войне над Англией, известной как "Блиц", погибло около 43 000 человек, среди которых были беженцы из Германии.

## **"Вражеские пришельцы": интернирование**

После вступления Великобритании в войну большинство проживающих там немецких мужчин (в возрасте 17-70 лет) были временно интернированы как возможные шпионы. Среди них был Альфред Ломниц из Берлина, который бежал от нацистского режима в 1933 году. Он был интернирован в Хьютоне, новом жилом районе Ливерпуля. Вальтер Несслер, чью картину можно увидеть слева, позже так отозвался о своем пребывании в Хьютоне: „Мы относились к этому с пониманием. Это было лучше, чем находиться в концентрационном лагере“.

## **Разлученные близнецы: Ильзе Айхингер и Хельга Мичи**

Ильзе Айхингер вошла в историю литературы, в частности, благодаря своему роману „Большая надежда“ (1948). Она и ее однояйцевая сестра-близнец Хельга были тесно связаны на протяжении всей жизни. После аншлюса Австрии Германией их еврейской матери угрожала депортация. В то время как Ильзе осталась с матерью в Вене, Хельгу отправили на „киндертранспорте“ к тете в Лондон. Она быстро выучила язык и начала новую жизнь. В Вену она так и не вернулась.

Эти письма документируют начало бурного периода жизни сестры и матери в Вене.

## **Морнингтон Кресент, летнее утро II**

В возрасте всего 8 лет Франк Ауэрбах взошел на борт спасательного "Киндертранспорта". Он учился в немецкой школе для ссыльных "Банс Корт" и выжил. Его родители, напротив, были депортированы и убиты в Освенциме. В 1947 году Ауэрбах принял британское гражданство и со временем стал одним из ведущих художников страны. С 1950-х годов он жил в Камдене, недалеко от Морнингтон Кресент. Эта улица является центром его лондонской жизни и повторяющимся мотивом в его картинах.

## **Юдит Керр: лондонка из Берлина**

Керр - одна из самых значительных английских детских писательниц своего поколения. В Германии ее трилогия о бегстве и интеграции молодой еврейки является обязательной для прочтения. Романы основаны на ее опыте. Ее семья бежала в 1933 году и провела военные годы в Лондоне.

Юдит Керр, вероятно, унаследовала писательский талант от своего отца, который был известен как театральный критик в Берлине. В то время как Юдит и ее брат очень быстро сделали Англию своим домом, их родители вернулись после войны назад.

## **Живые воспоминания. История, идентичность, место**

Катрин Вал отправилась на поиски следов к лондонским потомкам евреев, бежавших от национал-социализма в Англию и устроивших там свой дом. Ее произведение дает представление о поисках идентичности следующих поколений. Несмотря на ассимиляцию, они не завершены.

Для некоторых брексит стал поводом вновь задуматься о своем немецком происхождении. Отец Трейси Томми приехал в Англию в 1939 году. Трейси и ее дочь Рита решили подать заявление на получение немецкого паспорта.

## **Люди и рабочая сила. "Гастарбайтеры" в Нюрнберге**

На примере Нюрнберга становится ясно, в какой степени миграционные потоки могут формировать город. "Гастарбайтеры", приехавшие во Франконию начиная с 1955 года на основании соглашений о найме с различными странами, внесли свой вклад в разнообразие сегодняшнего городского общества. Первоначально контракты были временными. Многие из приезжих остались на постоянное место жительства и, после истечения срока действия соглашений 1973 года, перевезли сюда свои семьи.

Соглашение 1961 года с Турцией привлекло в Нюрнберг особенно много людей. В 1984 году в музее прошла выставка "Мерхаба" ("Добро пожаловать"). Ее отголоски являются в данном случае отправной точкой и причиной для сосредоточения внимания на турецких "гастарбайтерах".

В диалоге прорабатывается индивидуальное значение экспонатов как объектов памяти. Таким образом ставится вопрос в форме объектов, полученных в ходе кампаний по сбору, и инсталляции с участием бывших "гастарбайтеров" с акцентом на женскую перспективу.

## **Ayşe Gülsüm Özel mit Frauen des Vereins ADD Nürnberg und Nordbayern**

### **Приглашенный работник**

#### **Айше Гюльсюм Озел с женщинами из ассоциации АДД Нюрнберга и Северной Баварии**

Руки держат предметы, которые кажутся знакомыми или напоминают о повседневности. Это руки художницы, которая к объектам также поворачивает своё лицо. Памятные вещи бывших турецких "гастарбайтеров" в Нюрнберге символизируют индивидуальные жизненные пути. Темой подготовительных бесед был вопрос "Что мы возьмем с собой?" и значение предметов для их владельцев. Все они хранились долгое время. Их истории вы можете найти в раздаточных материалах.

### **Без названия – родина , Нанеси Юрдагюль**

"Родина" - это термин с очень разными значениями. "Родиной" может быть конкретное место или даже целая страна, и не обязательно та, в которой ты был рожден. Но родина может означать и дом в смысле сообщества или чувства принадлежности. Нанеси Юрдагюль из Франкфурта в своей работе рассматривает типично немецкое слово. „Heimat" (родина) - это маленькое светящееся слово и отовсюду видимый пункт назначения, который можно взять с собой куда угодно.

### **Добро пожаловать в гостиную**

Здесь проходят дискуссии и обмен мнениями по теме миграции. Гостиная также приглашает вас отдохнуть, поразмышлять и почитать. Погрузитесь в тематику выставки.

Некоторые из предметов, представленных в витринах, позаимствованы у жителей Нюрнберга и показывают важность вещей как якорей памяти. Другие работы были созданы в рамках проекта с молодежью из средней школы Санкт-Леонхард в Нюрнберге. Они использовали и выставку, и коллекцию музея в качестве вдохновения для своих собственных работ.

Вы тоже можете поучаствовать и ответить на вопросы выставки.

### **"Я вижу то, что ты не видишь": партисипативный проект**

Этот проект с участием молодежи из нюрнбергской средней школы Санкт-Леонхард, имел подзаголовок "Показать разнообразие различных точек зрения". В преддверии выставки молодые люди могли познакомиться с музеем и его задачами. Значимость объектов, как музейных, так и личных, была в центре внимания инициативы.

С помощью творчества они осмыслили следующие вопросы:

Что лично для меня настолько важно, что я возьму это с собой? Насколько отличаются взгляды, основанные на индивидуальном опыте? Здесь молодые люди демонстрируют некоторые из своих результатов.



## **Место назначения - будущее**

Все чаще, чем когда-либо, люди отправляются в путь. Изменение климата и конфликты - две причины, вынуждающие миллионы людей мигрировать. В 21 веке это развитие будет продолжать изменять общества, культуры и то, как мы живем вместе.

Наука и фантазия переплетаются при взгляде на проблемы будущей миграции. Таким образом, давно описанное в научной фантастике постоянное стремление человечества в космос снова становится глобальной целью.

Космические путешествия открыли горизонты за пределами Земли. В то же время сейчас мы можем оглянуться назад и увидеть нашу родную планету такой, какая она есть: хрупким "голубым шариком". В настоящий момент миграция будет ограничена его округлостью.

## **Родная планета Земля**

Даже на пике увлечения космосом в 1960-х и 1970-х годах существовало понимание хрупкости нашей родной планеты и ограниченности ее ресурсов. Современная научная фантастика также сосредоточена на Земле. Например, образовательная ролевая игра "Солнечный панк" представляет себе будущее, обусловленное солнечной энергией и другими "зелеными" технологиями.

Изменение климата резко увеличивает глобальные миграционные потоки: миграция уже стала "стратегией адаптации", позволяющей справиться с экстремальными погодными явлениями и меняющимися климатическими условиями. Как человечеству разработать стратегии, чтобы люди могли мигрировать - но не были вынуждены?

## **Планеты Б не существует**

Земля остается нашей родной планетой - планеты Б не существует. Прогнозы Climatearchive показывают, какие климатические изменения нас ожидают и какие страны будут особенно затронуты. В результате все большее число людей будет переезжать.

Инициатива Urban Lab вместе с городским сообществом разрабатывает концепции для Нюрнберга, чтобы город оставался пригодным для жизни. Таким образом, они приближаются к ответу на глобальный вопрос: как люди в своих родных городах могут справиться с изменением климата и адаптироваться? Климатическая миграция будет менять те сообщества, в которых мигранты ищут убежище.

## **Расширяя горизонты: музейный маршрут**

Хотите еще больше расширить свой кругозор? В постоянной экспозиции музея также есть много предметов, демонстрирующих разные аспекты миграции. Специальный маршрут, являющийся частью выставки, объединяет некоторые из них.

Эти трогательные объекты - произведения искусства и личные памятные предметы - дополняют специальную выставку благодаря своему возрасту и назначению. Иногда вместе с людьми мигрировали идеи и мастерство. Другие музейные предметы были взяты с собой во время эвакуации.

Молодые люди из Молодежного совета этой выставки разработали ассоциации и способы осмысления объектов маршрута. Они демонстрируют, как индивидуальный опыт может повлиять на интерпретацию объекта.